

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Martina Žáková**

Název práce: *Gleichstellung der Geschlechter im Lehrplan*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Martiny Žákové obsahuje komentovaný překlad textu, který se zabývá problematikou rovnosti pohlaví v Německu, především v oblasti školství.

V překladu se najde poměrně velké množství nedostatků včetně neporozumění či stylistických neobratností, vynechávek, nesrozumitelných formulací. Níže uvádím výběrově:

Nenavazující formulace (dané zřejmě častými změnami): např. str. 12:

„vidí...rovnoprávnost...jako uskutečněné.“, „Německé říšský zákon“.

Řetězení genitivních konstrukcí: např. str. 13.

Chybný slovosled: str. 14 („vyučujících profesorek“).

Neporozumění: str. 17 (*Lebensverhältnisse* přeloženo jako *životní vztahy*), str. 20 („spíše pak návrhy odhalíme“), str. 21 („*soll...nicht vorgeben werden*“ jako „*nesmíme prozradit*“).

Stylistická pochybení: str. 20 („domáhat“, „načrtnuli“, „odborníky na odborně specifická témata“), str. 29, 30, 33.

Nejasné konstrukce: str. 21 („*jak je společenský vztah pohlaví potlačován i ve škole*“), str. 23: „*v této části vztáhneme teze...*“, str. 32: „*jak se pojetí ženy objevuje ve fantazii mužů*“.

Vynechávky: např. str. 24, 28.

V celé práci velmi kolísá formální úprava (už typy a velikost písma v obsahu na str. 5, užívání dvou druhů uvozovek, i když přednost by měly jednoznačně mít české uvozovky „“, např. str. 24, 29 – navzdory tomu, že autorka na str. 51 píše o tom, že uvozovky upravovala), velmi často chybí tečka na konci věty, např. str. 25, 29, 32; autorka neumí správně psát údaje s procenty, např. str. 12.

Komentář je dobře strukturován, autorka však v některých bodech uvádí až redundantní informace (pasáž o velikostech písma na str. 41), často užívá hovorových prvků (str. 39, 41), opakuje určité konstrukce („*graficky zajímavý*“). Při analýze jednotlivých rovin zcela chybí zdroje, se kterým pracovala, např. str. 43, 49. Někdy se v komentáři bohužel najdou i nejasné formulace, dané zřejmě častým přepisováním jednotlivých pasáží, např. str. 41, 54. Na str. 54 chybí jméno konzultantky.

V komentáři zcela chybí typologie překladatelských posunů.

Elektronické zdroje nejsou citovány podle normy.

I přes uvedené výhrady **doporučuji bakalářskou práci Martiny Žákové k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou dobře.**

V Praze dne: 4. září 2013

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě